

when the name "Shakespeare" was spelled, it is said, in over thirty different ways.

The translation of these Russian names is often faulty. In the Departmental list, *Vasilui Velikui* is translated "Vassilis Largest." It should be "Basil the Great." *Pipka Gorkaya* is the "Bitter" not the "Butter Pipka." *Skrishapel*, evidently a German name, which comes through the Russian, does not, I am told, mean "Cross Apple." No. 231, *Solotoi arcad* is the "Golden Arcad," different in name and fruit from the "Yellow Arcad." In Minnesota, the *Lieby* is coming into notice on account of its hardness. *Teschanka* or rather *Leschanka*, I am told, means a "lying down" or "recumbent" form of tree, but the word *Lieby* but faintly suggests this. *Yantarnoe* is the "Amber" not the "Zantar Apple"; *Astrachanskoe skvosnoe* is not "Red Astrachan," but "Transparent Astrachan"; *Romenskoe* is translated "Omensk"! *Repristoe Walisonoe*, translated "Turnipy Juicy," seems to be *Rebristoe Nalivnoe*, and should be translated "Juicy Ribbed Apple." *Krimskoe nalivnoe* is translated "Juicy Krimtarter." It is true that the Krim, the inhabitant of the Crimea, as we would say, is a Tartar yet "Juicy Krimtarter" is a strange compound, and does not suggest a juicy Crimean apple. The translation of the German names needs amending. *Aport herbst* is translated "Autumn Orange," but *Aport* does not mean "orange." *Erdbeerapfel* or "Strawberry Apple," is translated "Red Calville." *Anasapfel rother*, or "Red Duck," is a puzzle. They say, it might be "Anna's Apple." Only in the sense of a tempting or endearing apple, could it be said to be a "duck" of an apple. It probably is intended for *Ananasapfel rother* or "Red Pine." It is difficult to say why it is translated "Red Duck" when, even in the dry prairie climates, it shows no trace of red. The importance of this work was not understood at the Russian Embassy; and it was done, not only hastily, but carelessly; besides this the MS. sent in by the Department was lost, and Mr. Saunders was compelled to issue it in its present form.

Let us pass now from the importations of the Department to those of the Iowa Agricultural College—large importations from different parts of Russia, around which our hopes so largely centre. I have seen the original lists which accompanied three of these importations, viz., those from St. Petersburg, Moscow and Voronesh. In these lists the names are rendered from a foreign or non-English standpoint, and each from a standpoint of its own, causing great variation. I will give one instance, an extreme one. In the list received from the Academy at Petrowskoe Rasumowskoe, near Moscow, *Lietnaya* is spelled "Letnjaja," while in parenthesis, a suggestion is added that we should spell it "latnyagh." Owing to these several difficulties, the apples of the St. Petersburg and Moscow importations have so far been sent

out by  
varietie  
been se  
by tran  
konetch  
MS. tha  
the nam  
This sh  
tation v  
five var  
a versio  
tion is r  
There i  
Society  
and the  
done at

An  
a good  
by seed  
isolated  
from se  
rather t  
Alexand  
several  
like it.

Let  
St. Pete  
Petrows  
from a  
That re  
That re  
Petrows  
same in  
same in  
near Ku  
recogniz  
different  
Departm  
by the  
differen